

この PDF は、以下の書籍の第 6 課「自分や家族について深く話す」 *Nói chuyện thêm về bản thân hoặc gia đình* (pp.25-28) を抜粋したものです。

近藤 美佳・内田 トラム. 2022. 『2021 年度言語研修「ベトナム語」研修テキスト 2 ベトナム語会話』. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.



自分や家族について深く話す |

**Nói chuyện thêm về bản thân hoặc gia đình**

【目標 | Mục tiêu】

- 2つの物事を比較したり、その相違点について説明したりすることができる。  
Có thể so sánh\* hai sự vật\* hoặc sự việc\* nào đó và có thể giải thích sự giống nhau và sự khác nhau giữa chúng.

【会話 | Hội thoại\* ①】

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

日本語教室での学習を終えた浅田さんとドンさんが雑談をしています。

Bác Asada và anh Đông đang trò chuyện với nhau sau khi học tiếng Nhật xong.

. . . . .

- Đông : (Anh Đông xem bảng tên\* của bác Asada)  
Ồ, chữ “Asa” trong tên bác không phải là “buổi sáng” hả bác?
- Asada : Không, tên bác âm Hán Việt đọc là “Thiên Điền Thái Lang”, chữ “thiên” có nghĩa là “nông, cạn\*”. Chữ “asa”, buổi sáng, âm Hán Việt đọc là “triều”, “triều” trong “triều đình\*” ấy.
- Đông : Thế ạ, vậy mà cháu cứ tưởng là “asa” trong tên bác có nghĩa là “buổi sáng”.
- Asada : Thế tên cháu là “mùa đông” hay là “phương\* đông”?
- Đông : Tên cháu là “phương đông” ạ.
- Asada : Từ Hán Việt thú vị cháu nhỉ. Việt Nam và Nhật Bản đều thuộc\* vào vùng\* văn hóa chữ Hán. Người Việt Nam và người Nhật Bản có thể hiểu nhau thông qua\* từ Hán.
- Đông : Vâng, cháu cũng thấy học chữ Hán tuy hơi khó nhưng thú vị lắm ạ.

so sánh	比較する	cạn	〔南〕浅い
sự vật	〔事物〕物	triều đình	〔朝廷〕朝廷
sự việc	〔事-〕事	phương	〔方〕方角、～の方
hội thoại	〔会話〕会話	vùng	地域
tình huống	〔情況〕状況	thuộc	〔属〕～に属す
bảng tên	名札	thông qua ~	〔通/-〕～を通じて

**【会話 | Hội thoại\* ②】**

〔場面設定 | Thiết lập tình huống\*〕

日本語教室での学習を終えた浅田さんとアンさんが雑談をしています。

Bác Asada và chị An đang trò chuyện\* với nhau sau khi học tiếng Nhật xong.

. . . . .

- Asada : Cháu sinh năm bao nhiêu vậy?  
An : Dạ, cháu sinh năm 86.  
Asada : Thế à, vậy cháu hơn con gái bác 1 tuổi.  
An : Vậy hả bác. Con gái bác tuổi con mèo phải không bác?  
Asada : Ừ, đúng rồi. Nó tuổi con mèo. Còn cháu tuổi con hổ phải không?  
An : Dạ, phải. Cháu nghe nói 12 con giáp\* của Nhật và 12 con giáp của Việt Nam khác nhau một chút, có đúng vậy không bác? Theo cháu nhớ, tuổi Mão\* ở Nhật không phải là con mèo phải không bác?  
Asada : Đúng rồi đấy. Tuổi Mão ở Nhật là con thỏ. Ngoài tuổi Mão ra, tuổi Sửu\* ở Việt Nam là con trâu còn ở Nhật là con bò, tuổi Mùi\* ở Việt Nam là con dê còn ở Nhật là con cừu, và tuổi Hợi\* ở Việt Nam là con lợn còn ở Nhật là con lợn rừng.  
An : Ồ, thú vị quá ha bác. Chồng cháu sinh năm 83, tuổi Hợi. Tính theo người Nhật thì là con lợn rừng rồi. Còn bác, bác tuổi con gì vậy?  
Asada : Bác sinh năm 53, tuổi con rắn.  
An : Cháu nghe người ta nói người sinh năm Ty\* là những người khôn ngoan\*, khéo léo\*, mạo hiểm, giàu tình cảm và sống lãng mạn. Bác có thấy đúng như vậy không hả bác?  
Asada : Ồ, Bác cũng không để ý đến cháu ạ!

---

hội thoại	[会話]会話	Mão, Sửu, Mùi, Hợi, Ty	p. 27 参照
tình huống	[情況]状況	ha	〔南〕= nhi
trò chuyện	おしゃべりする	khôn ngoan	賢明である
12 con giáp	十二生肖(動物)	khéo léo	巧みな、長けている

## 【いろいろな表現 | Những cách diễn đạt\* khác】

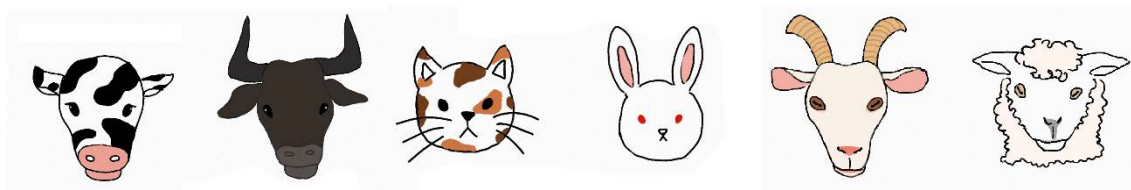
〔十干十二支 | Can Chi〕

### 十干 | Mười Can

Giáp	[甲]	Mộc	[木]	きのえ
Ất	[乙]			きのと
Bính	[丙]	Hỏa	[火]	ひのえ
Đinh	[丁]			ひのと
Mậu	[戊]	Thổ	[土]	つちのえ
Kỷ	[己]			つちのと
Canh	[庚]	Kim	[金]	かえ
Tân	[辛]			かのと
Nhâm	[壬]	Thủy	[水]	みずのえ
Quý	[癸]			みずのと

### 十二支 | Mười hai Chi

Tí	[子]	Con chuột
Sửu	[丑]	Con Trâu
Dần	[寅]	〔北〕 Con hổ / 〔南〕 con cọp
Mão (Mèo)	[卯]	Con mèo
Thìn	[辰]	Con rồng
Tị	[巳]	Con rắn
Ngọ	[午]	Con ngựa
Mùi	[未]	Con dê
Thân	[申]	Con khỉ
Dậu	[酉]	Con gà
Tuất	[戌]	Con chó
Hợi	[亥]	〔北〕 Con lợn / 〔南〕 con heo



diễn đạt

〔演達〕表現する

わたしの名前は漢越音で~~~~と読みます。 Tên 〈わたし〉 âm Hán Việt đọc là ~~~~.  
 この漢字は漢越音で何と読みますか。 Chữ Hán này âm Hán Việt đọc là gì?  
 この語/字は何という意味ですか。 Chữ này có nghĩa là gì?  
 今年は辛丑の年です。 Năm nay là năm Tân Sửu.

Tết Nhâm Dần là ngày bao nhiêu dương lịch?

壬寅の年のお正月は太陽暦では2月1日です。

Tết Nhâm Dần là ngày mùng 1 tháng 2 năm 2022.

あなたは <sup>なにどし</sup>何年 生まれですか。 〈あなた〉 sinh năm con gì?  
 わたしはヤギ年生まれです。 〈わたし〉 sinh năm con dê.  
 あなたは <sup>なにどし</sup>何年 生まれですか。 〈あなた〉 tuổi con gì?  
 わたしは水牛年生まれです。 〈わたし〉 tuổi con trâu.

子年生まれは丑年、辰年、申年と相性が良いです。

Tuổi Tý hợp\* với tuổi Sửu, tuổi Thìn và tuổi Thân.

子年生まれは卯年、午年、酉年と相性が悪いです。

Tuổi Tý xung khắc\* với tuổi Mão, tuổi Ngọ và tuổi Dậu.

Năm 2021 là năm Tân Sửu.



**【練習 | Rèn luyện\*】**

- 自分の生まれ年や名前の漢越音について調べ、説明してみましょう。  
 Hãy tìm hiểu\* về năm sinh của mình và cách đọc theo âm Hán Việt của tên mình để giải thích cho người khác nghe.

Tân, Sửu, Nhâm,  
 Dần, Tý, Thìn, Thân,  
 Mão, Ngọ, Dậu

p. 27 参照

hợp  
 xung khắc  
 rèn luyện  
 tìm hiểu

[合]相性が良い  
 [衝克]相性が悪い  
 [-練]鍛錬する、練習する  
 調べる、詳しく知る